

## ORGANIZAN

- Facultad de Traducción e Interpretación
- Centro de Culturas Eslavas
- Grupo HUM417 Investigaciones de Filología Eslava

### DIRECCIÓN

Enrique Quero Gervilla  
Centro de Culturas Eslavas  
Ana M<sup>a</sup> Díaz Ferrero  
Dpto. de Traducción e Interpretación

## COLABORAN

- Área de Filología Eslava del Departamento de Filología Griega y Eslava
- Máster Universitario en Interpretación de Conferencias (MUIC)
- Centro de Lenguas Modernas
- Instituto Confucio



## II Jornadas Internacionales LA INTERPRETACIÓN DEL LENGUAJE DEL VINO

RUSO, ALEMÁN, UCRANIANO,  
PORTUGUÉS, CHINO E INGLÉS

24 - 25 DE ABRIL  
10:00 - 14:00

Sala de Conferencias  
Facultad de Traducción e Interpretación

🌐 C./Puentezuelas, 55  
18002 Granada

✉️ [centroruso@ugr.es](mailto:centroruso@ugr.es)



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA



UNIVERSIDAD DE CORDOBA



MÁLAGA SIERRAS PASAS  
Consejo Regulador Denominaciones de Origen



### Enrique Quero Gervilla

Decano de la facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada

### Antonio López

Enólogo. Vinos Xolair

### Rafael Porlán Moreno

Dpto. de Ciencias sociales, Filosofía, Geografía, Traducción e Interpretación, Universidad de Córdoba  
Profesor en el Máster Universitario en Interpretación de Conferencias de la Universidad de Granada

### María Demidovich

Sumiller, Wine educator Wset 3, Formadora  
Homologada vinos de Málaga y Sierras de Málaga

### Natalia Arsentieva

Profesora de la Universidad de Granada

### Linus Jung

Profesor de la Universidad de Granada

### Liudmila Artemova

Profesora de la Universidad de Granada



## 24 DE ABRIL

10:00 ENRIQUE QUERO GERVILLA  
APERTURA DE LAS JORNADAS

10:15 MESA REDONDA: LA FIGURA DEL  
TRADUCTOR / INTÉRPRETE EN EL SECTOR  
VITIVINÍCOLA

10:45 Antonio López  
XOLAYR: VINOS DE PARCELA Y PROMOCIÓN  
EXTERIOR

11:30 Rafael Porlán Moreno  
EL PAPEL DEL TRADUCTOR-INTÉRPRETE EN  
EL COMERCIO EXTERIOR

12:00 Marshal Walker  
THE PROCESS OF WINEMAKING AND WINE  
TASTING

12:45 María Demidovich  
LOS VINOS DE UCRANIA. COMERCIO  
EXTERIOR EN TIEMPOS DE GUERRA

13:15 DEBATE

13:30-14:30 PRESENTACIÓN DE VINOS Y  
PRÁCTICA DE INTERPRETACIÓN

- Antonio López. Presentación y cata de los vinos proyecto "XOLAYR"
- María Demidovich. Cata y práctica de Interpretación (ruso - español - alemán - portugués)

## 25 DE ABRIL

10:00-11:30 MESA REDONDA. NUEVOS RETOS  
EN LA TRADUCCIÓN

10:00 Natalia Arsentieva  
LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES EN EL  
ÁREA VITIVINÍCOLA

10:30. Linus Jung  
LA TRADUCCIÓN DE LAS ETIQUETAS DE VINO  
ALEMÁN. UNA JUNGLA DE INFORMACIÓN

11:00. Liudmyla Artemova  
LA TIPOLOGÍA Y PARTICULARIDADES DE LA  
TRADUCCIÓN AL UCRANIANO DE LA  
TERMINOLOGÍA VINÍCOLA

11:30-13:30 Presentación de vino y práctica  
de interpretación

- 11:30 Presentación y cata de los vinos de "Bodegas robles"
- 12:30 Presentación y cata histórica de los vinos DO Málaga: familia Gálvez y el comercio exterior
- Práctica de interpretación bilateral (ruso-español-ucraniano-alemán-portugués)

13:30 Concurso NARIZ UGR

14:00 Clausura